

环保类告示语的语用研究*

袁周敏 陈新仁

(南京邮电大学, 南京 210046; 南京大学, 南京 210093)

提 要: 本文运用言语行为理论的分析框架, 微观探讨环保类告示语的语用语言特点以及相关语用策略的使用状况。研究发现, 该类告示语大量使用祈求直接言语行为和相关间接言语行为; 言语行为层面则集中在中心言语行为及其与辅助言语行为的配合使用上。结合面子理论, 文章指出, 环保类告示语使用的这些语用特征反映了新的历史时期其制作者对中国当前的社会、心理语境的顺应, 体现他们的人本主义理念和追求语用和谐的社会心理。

关键词: 环保; 告示语; 言语行为; 顺应; 语用和谐

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2010)01 - 0076 - 5

A Pragmatic Study of Public Signs on Environmental Protection

Yuan Zhoumin Chen Xin-ren

(Nanjing University of post and Telecommunications, Nanjing 210046, China;

Nanjing University, Nanjing 210093, China)

The present study attempts to explore the linguistic pragmatic features of the public signs of environmental protection and the strategies employed in them within the analytical framework of Speech Act Theory. It is found that requests and some related indirect speech acts are frequently exploited in this category of public discourse; in terms of extended speech acts, CSP and its concurrence with ASP are most often found. It is argued in the light of Face Theory that these pragmatic features reveal the producers' adaptation to the current social and psychological contexts of China in the new historical times and reflect their humanism and socio-psychological state of pursuing pragmatic harmony.

Key words: environmental protection; public signs; speech act; adaptation; pragmatic harmony

1 引言

告示语, 又称社会标志语(于伟昌 1998), 属于社会管理用语范畴。告示语涵盖的范围很广, 凡在公共场合张贴或印刷的旨在为一般公众或特殊群体提供指南、提醒、警示等帮助的宣传性、服务性语言标牌或标语都可归于告示语范畴(陈新仁 2001: 58)。请看下面几条关于环保类告示语的实例:

一只水龙头一分钟流 5 升水。

花有意难开口, 人有情莫动手。

禁止在此倒垃圾。

任何企业必须执行环保条例。

我们不难看出, 上例几条环保类告示语具有简洁明了、目标明确的特征。然而, 细心的读者不难发现, 这几条告示语设计的风格各异, 体现了不同的设计理念。例 是一个事实陈述, 具有告知性特征。例 通过修辞的手法请求受众莫要动手摘花。例 和 则语气生硬, 直接禁止和命令受众做出某一行为。本研究以各种环保类告示语为语料, 从言语行为理论入手, 微观探讨其语用语言特点以及相关语用策略的使用状况。

2 关于告示语的相关研究

社会用语在人们日常生活中应用广泛、俯拾

* 本文系国家社科基金项目“英汉社会用语的语用实证对比研究”(07BYY05)的阶段成果。

皆是。它是一个相对稳定又不停变化流动的立体交叉的开放体系(周日安等 1992)。作为社会语言学与语用学的研究课题,社会用语业已引起学界的关注。关于社会用语的研究主要沿着学科本体探讨和应用研究的两条路子进行。前者集中在其特征(如王建华 袁国霏 1999)和方法论(如冯学锋 1994)的研究上;后者则广泛地体现在对警示语(如崔达送 1992)、告示语(如陈新仁 2001)以及其英译(如吕和发 2004a, 2004b;王银泉 陈新仁 2004;杨全红 2005;戴宗显 吕和发 2005;吴伟雄 2006)的考察上。其研究范围也逐步拓展到特定领域,例如交通宣传语(潘京安 周毅 2002),警示类公示语(王彩丽 2005),汽车车尾警示语(蒋华 王梅 2006,徐桂芝 王丽媛 2006)等等。

崔达送(1992)指出,有些警示语忽视了交际的对象,即使使用了诸如“请”之类的礼貌标记语,同样产生了令人不快的效果;还有一类公示语,如“禁止吸烟”、“为不危害他人的身体健康,请不要吸烟”,虽无明显不当,但总是没把吸烟者当作一个主体来看待,而把他们看作教育的对象。笔者认为,警示语要注意社会文明,否则会造成维护社会文明的意愿与本身的不文明形成背反。陈新仁(2001)指出告示语属于社会管理用语范畴。作为一种公告性话语,告示语具有言简意赅、使用范围广、社会功能强等特点。他调查统计了456条物业管理模式下社会告示语的使用状况,并从语言顺应理论的高度分析其语用语言特点及策略取向。潘京安、周毅(2002)从社会语言学视角出发,认为交通宣传语的设计需要彰显公众意识,体现服务宗旨;体现人文关怀,强调人本思想;注重修辞炼句,讲求审美情趣。王彩丽(2005)认为当前的警示类告示语策划具有以下4个特点:由直接向间接过渡、遵从礼貌原则、角色屈尊以及幽默诙谐。蒋华、王梅(2006)分析了汽车车尾警示语产生的原因及类型,概述了相关修辞和语用特点。徐桂芝、王丽媛(2006)认为汽车尾标语以其语言的简洁性和多样性、变异性和幽默性、时尚性和交往性等特点,把安全模式和个性化结合起来,是一种特殊的社会方言。

以上文献回顾表明,就研究主题而言,尚没有相关研究涉及环保类告示语;就研究的理论框架而言,缺少以言语行为理论为分析框架的研究,而

告示语因其言语行为属性和面子威胁属性带有明显的行为取向;研究方法上,除陈新仁(2001)一文外,大多都采取了描述性的分析方法,缺少实证的数据支撑。鉴于此,本文拟通过实地调查和网络搜索的方法收集有效语料187条,运用言语行为理论微观探讨环保类告示语的语用语言特点以及相关语用策略的使用状况,以期揭示出此类告示语制作的语用制约因素以及和谐社会语境下中国社会用语体现的语用和谐特征。

3 环保类告示语的语用属性

社会用语的使用一般是为了规范人们的行为,如号召人们遵守公德,禁绝有损于公众的行为(张新红 2000)。环保类告示语作为社会用语的一种,具有社会用语的一般特征,凡提供指南、提醒、警示等帮助的宣传性、服务性语言标牌或标语都可归于告示语范畴(陈新仁 2001: 58)。其目的在于希望能够唤起读者的环保意识,以实际行动保护环境卫生,创造和谐的生态环境,从而减少或者杜绝危害环境的行为。也正因为如此,环保类告示语的基本属性包括言语行为属性和面子威胁属性。前者意在通过告示类话语达到促使人们做出保护环境的行为,设计者意图通过说话(告示)达到令他人做事(遵守某一行为或者放弃某一行为)的目的,而后者则由于号召、请求甚至禁止受众实施某一类行为而具有面子威胁属性,因为通过说话来做事本质上表达了一种要求他人做事的行为。因此,或多或少地损害了他们的消极面子。例如:

上项目必须先办环保审批手续。

提布袋购物是一种时尚。

例 使用“必须”一词,语气相对强硬,表达了一种行政命令行为,要求上项目就必须办理环保审批手续。这是行政主管部门下达的行政命令,是典型的面子威胁行为(当然,由于行政权的参与,加上针对的是单位而非个人,这种面子威胁似乎让人觉得不是很明显)。例 则是一种告知言语行为,是对某种事实的宣告,具有较轻的面子威胁特征。

4 调查结果与分析

4.1 言语行为与间接言语行为

为了全面反映环保类告示语的言语行为分类,我们从言语行为的直接和间接两个维度对所收集的语料进行分类。直接言语行为是指说话人直接通过话语形式的字面意义实现其交际意图,而间接言语行为则是指通过话语形式取得了字面意义之外的交际效果(如说话人通过表达陈述言语行为“我很惭愧”,实施“道歉”言语行为)。本研究中间接言语行为的话语形式多表现为告知、提问、劝慰和感谢而实际执行了请求的功能,即通过实施一类言语行为间接地实施另一类言语行为,以达到以言行事的交际效果。例如:

一块旧手机电池能严重污染六万升水。

告示语设计者通过告知一块旧手机电池能严重污染六万升水事实,以引起受众对此的关注,从而避免随意丢弃旧手机电池的行为。

小草有情踏之何忍。

上例即通过提问的方式表达对小草的同情,设计者首先将小草描述成一个有生命的物体,然后发问“踏之何忍”,从而请求读者绕道而行,莫要践踏草坪。下面的劝慰类则是比较直接的请求方式。例如:

劝君莫打三更鸟,子在巢中盼母归。

感谢类则有别于以上三类,原因在于在对方还没做出值得你感谢的事情之前就表达了感谢的意愿。例如:

感谢你对花草的爱惜。

感谢类是在受众没有实施相关行为之前,设计者便首先表达了其感谢之情,从而通过事先的感谢来感染、影响对方,进而获得所需的支持、帮助、合作等(陈新仁 2001)。

上面这 4 类通常叫做非规约性间接言语行为;而对于规约性的间接言语行为,受众很难觉察出规约性间接言语行为在字面上的施为用意,原因在于其已经内化为惯常使用的标准格式。因此,将其归属为直接言语行为中的祈求类。例如:

⑪ Could you be a little more quiet?

这些话字面的意义在于表达了询问和陈述言语行为,并没有实施指令类比如请求言语行为。然而,按照人们的常规,听话人都会自然地理解为请求。这一点可以通过在句末或者主动词前插入 please 得到验证。

⑫ Could you please be a little more quiet?

也正因为如此,一旦 please 在这类句子中出现,其本身也就直接表达了请求的以言行事行为。随着人们经验化体验和感知事物,即使在没有“请”出现的情况下,人们依然将这一类句子理解为“祈求类”。例如:

⑬ 来也匆匆,去也冲冲。

例⑬是作为洗手间的祈求类用语。现代社会节奏加快,人们匆匆而来。设计者首先表现为对受众的关切,接着提出委婉的请求。该告示语都表明设计者顺应了人们快节奏社会语境和爱护生命的心理语境,从而成功实施了积极礼貌策略,以此为基点,提出委婉的请求。

本研究所收集的直接言语行为的 3 小类均属于指令性以言行事行为。这表明了环保宣传语的指令性规范性特征。而大量间接言语行为的使用则体现了对受众的尊重与理解,展示了新时期中国告示语语用和谐的特征。见下表所示:

表 1 环保类告示语言语行为分类统计表

| 行为类型 | 数量 | 占总数比例 | 实例举隅 |
|------|-----|-------|--------------------|
| 禁止 | 3 | 1.6% | 禁止践踏草坪 |
| 命令 | 6 | 3.2% | 任何企业必须认真 执行环保条例 |
| 祈求 | 33 | 17.6% | 请爱护环境。 |
| 间接 | 145 | 77.6% | 为什么受伤的总是我? |
| 合计 | 187 | 100% | |

禁止类言语行为通过直陈强制性措施以阻止公众某种特定的违反环保行为的发生。禁止类告示语的语用语言特点表现为祈使句式以及“禁止、严禁”等字眼的使用(陈新仁 2001)。环保类告示语禁止类言语行为所占比例仅为 1.6%,这说明了环保类告示语的设计者更多地关注其文明、礼貌特征。命令类言语行为旨在通过强制性指令要求公众遵守某种社会规范。其语气比较强硬,听话人没有更多的选择余地。在所收集的语料中,发出这类指令的话语制作者带有官方的声音或者机构话语的声音。例如:

⑭ 上项目必须先办环保审批手续。

这一类命令性言语行为的受众并非广大公众,而主要是指生产性的企业,一般带有行政上的隶属关系。这类告示语的制作顺应了中国政府在发展经济的同时注重环境保护的社会语境。

祈求类言语行为的语力明显比以上要轻,其语气要弱一些,留给听话人选择服从或拒绝的回旋余地较大,在对听话人的消极面子有所威胁的同时,采取了“请、请勿”等语用语言策略而有所缓和,达到了该话语内部相对的“语用平衡”(陈新仁 2004)。

⑮ 请勿攀折花木。

⑯ 请选用无磷洗衣粉。

另一种祈求类言语行为带有一定的号召性,目的在于呼吁公众加入环保的行列。

⑰ 人美,街美,城市美;靠你,靠我,靠大家。

此类祈求话语语言上一般带有一定的修辞色彩,以唤起公众的注意与共鸣。又如:

⑱ 请弯一下腰,让垃圾去它自己该去的地方吧。

上面例⑱通过拟人的修辞手法,将垃圾比拟成有生命的物体,有自己的家,为了能够让它回家,祈求人类弯一下腰。举手之劳,何乐而不为?告示语制作者正是通过这种人性化的表述,言辞恳切地向受众提出温和的请求,既顺应了当今中国创造和谐社会的背景,也顺应了受众期望受到尊重的心理。

4.2 扩展言语行为层面分析

Ferrá (1980)认为人们在实施言语行为时并不总是使用单一的言语行为,相反,言语交际中经常出现言语行为序列(何自然 陈新仁 2004,陈新仁 2009)。Blum — Kulka (1984, 1989) 及 Wood & Krøger (1994)所提供的分析言语行为的三个层面则指出一个言语行为通常有中心言语行为(central speech act, 简称 CSA),辅助言语行为(auxiliary speech act, 简称 ASA)和修饰语(microunit)构成。在我们所调查的语料中,修饰语仅出现一次。

⑲ “嘀哒……水龙头正在提醒人们:“快点儿拭去我的泪水,不然我的泪水会流干的”。

嘀哒为修饰语;水龙头正在提醒人们为宣告类辅助言语行为;“快点儿拭去我的泪水,不然我的泪水会流干的”为祈求类中心言语行为。

该例也是我们语料中言语行为层面三分法同时出现的唯一一例。

与日常话语言行为不同的是,告示语中除了以上三种组合外,还有一种即是重复出现同一

种主言语行为,以加强以言行事的语力。例如:

⑳ 垃圾混置是垃圾,垃圾分类是资源。

我们对所收集的语料从言语行为层面的组合方式入手进行了统计。请看表 2:

表 2 环保类告示语言行为层面分析

| 扩展言语行为层面 | CSA + ASA + Microunit | CSA + CSA | CSA + ASA | CSA | 合计 |
|----------|-----------------------|-----------|-----------|-------|------|
| 数量 | 1 | 41 | 42 | 103 | 187 |
| 百分比 | 0.53% | 21.92% | 22.5% | 55.1% | 100% |

单一中心言语行为所占比例较高,解释了告示语的简洁性以及宣传类言语行为出现的高频率特征,与此相对应,言语行为三个层面同时出现的低比例进一步验证了环保类告示语的简明扼要的特性。一条告示语同一中心言语行为多次使用解释了其语言的工整性与修辞性,而中心言语行为与辅助言语行为的共现说明了祈求类与间接类告示语所占比例较高的原因,因为辅助言语行为的使用减轻了面子威胁的程度,增加了其间接性与礼貌程度,体现了环保类告示语关注社会文明,尊重受众心理感受,追求语用和谐交际效果。

5 结束语

社会用语是一个平面镜,能够直观地反映当前中国时代发展和语言生活的概况。环保类告示语作为社会用语的一个重要组成部分,反映了中国政府和公众在当下工业化社会快速发展的同时对环境保护的重视以及物质文明建设和精神文明建设的协调发展。我们或许能够从中管窥中国和谐社会建设语用和谐发展的一个侧面。从内容来看,环保类告示语主要集中在水、大气、野生动物、森林(包括花草)、垃圾处理、汽车尾气,以及其他包括手机、废旧电池等。这体现了当前中国的环保主题以及汽车工业、电子工业等的高速发展状况。言语行为分析表明此类告示语制作者大量借助祈求类以及间接言语行为以引导和暗示公众遵守某些社会规范,言语行为层面的研究即大量主言语行为及其与辅助言语行为的配合使用也证实了这一点。其语篇构建者运用这些语用策略一方面力图最大限度地传达信息,另一方面也体现了其人本主义理念,反映了和谐社会建设大背景

下人们追求语用和谐的社会心理。

参考文献

- 陈新仁. 汉语告示语的语用研究 [J]. 暨南大学华文学院学报, 2001 (4).
- 陈新仁. 论语用平衡 [J]. 外语学刊, 2004 (6).
- 陈新仁. 新编语用学教程 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- 崔达送. 警示语和社会文明 [J]. 汉语学习, 1992 (1).
- 戴宗显 吕和发. 公示语汉英翻译研究——以 2012 年奥运会主办城市伦敦为例 [J]. 中国翻译, 2005 (6).
- 冯学锋. 社会用语研究的两个问题 [J]. 语言文字应用, 1994 (2).
- 何兆熊. 新编语用学纲要 [C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- 何自然 陈新仁. 当代语用学 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- 蒋华 王梅. 汽车车尾警示语的修辞和语用考察 [J]. 语言漫谈, 2006 (1).
- 刘建刚. 告示的语用等效翻译 [J]. 上海翻译, 2005 (4).
- 吕和发. 汉英公示语词典 [Z]. 北京: 商务印书馆, 2004a.
- 吕和发. 公示语的汉英翻译 [J]. 中国科技翻译, 2004b (1).
- 潘晶安 周毅. 交通宣传语设计的社会语言学思考 [J]. 上海公安高等专科学校学报, 2002 (2).
- 王爱华. 英汉拒绝言语行为表达模式调查 [J]. 外语教学与研究, 2001 (3).
- 王建华 袁国霏. 简析社会用语的特征 [J]. 语言文字应用, 1999 (3).
- 王银泉 陈新仁. 城市标志用语英译失误及其实例剖析 [J]. 中国翻译, 2004 (3).
- 吴伟雄. 跳出标语译标语, 现场见效最相宜 [J]. 上海翻译, 2006 (2).
- 徐桂芝 王丽媛. 汽车尾标语的语用特点分析 [J]. 现代语文, 2006 (6).
- 杨全红. 也谈汉英公示语翻译 [J]. 中国翻译, 2005 (6).
- 张新红. 社会用语英译中的语用失误: 调查与分析 [J]. 外语教学, 2002 (3).
- 赵英玲. 冲突话语分析 [J]. 外语学刊, 2004 (5).
- 周日文等. 社会用语学崛起的先声 [J]. 语言文字应用, 1992 (3).
- Austin J. L. *How to do Things with Words* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
- Blum-Kulka, S., House, J. and Kasper, G. *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies* [C]. New Jersey: Ablex Publishing Corporation, Norwood, 1989.
- Blum-Kulka, S. and E. Olshtain. Requests and Apologies: A cross-cultural Study of Speech Act Realization Patterns [J]. *Applied Linguistics*, 1984 (5/3).
- Ferrá, A. An Extended Theory of Speech Acts [J]. *Journal of Pragmatic*, 1980 (4).
- Sinclair, J. & M. Coulthard. *Towards an Analysis of Discourse: the English used by Teachers and Pupils* [M]. London: Oxford University Press, 1975.
- Wood, L. A. and R. O. Kroger. The Analysis of Face-work in Discourse: Review and Proposal [J]. *Journal of Language and Social Psychology*, 1989 (13).

收稿日期: 2009 - 07 - 04

【责任编辑 李凤琴】